

σκέυ

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Ιανουαρίου 2011, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, τα οποία στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**

Αθήνα, 19 Ιανουαρίου 2011

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, εφεξής αναφερόμενα ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη», σύμφωνα με τις διατάξεις του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, της Χάρτας των Παρισίων και του Εγγράφου της Βιέννης του 1999, καθώς και των υπόλοιπων συναφών εγγράφων του ΟΑΣΕ και επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω την ήδη υφιστάμενη στρατιωτική συνεργασία, Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεσπίζουν μια στρατιωτική συνεργασία η οποία θα βασίζεται στις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Η συνεργασία περιλαμβάνει δραστηριότητες μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας, των Γενικών Επιτελείων και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών, στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία θα καλύπτει τα ακόλουθα βασικά ζητήματα και κατευθύνσεις:

- Σχεδιασμό άμυνας.
- Πολυεθνικές επιχειρήσεις σταθεροποίησης, (διεθνείς υποχρεώσεις ασφάλειας, πολυεθνικές και διμερείς συνθήκες).
- Νομικές διατάξεις που διέπουν τις σχέσεις στον τομέα της κρατικής ασφάλειας και άμυνας.
- Νομικές ρυθμίσεις της θητείας στις ένοπλες δυνάμεις.
- Διαχείριση προσωπικού και σύστημα κοινωνικής ασφάλισης εντός των ενόπλων δυνάμεων.
- Θέματα προγραμμάτων εξοπλισμού και αμυντικής βιομηχανίας.
- (Στρατιωτική έρευνα και ανάπτυξη), στρατηγικές και περιφερειακές μελέτες.
- Στρατιωτική Εκπαίδευση και Επιμόρφωση.
- Υλικοτεχνική υποστήριξη και στρατιωτική ιατρική.
- Εκπαίδευση ειδικών μονάδων.
- Στρατιωτική τοπογραφία.
- Πυροβολικό και αντιαεροπορική άμυνα.
- Μηχανικό.

- Ραδιοηλεκτρονικό πόλεμο.
- Πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.
- Προστασία του περιβάλλοντος και διαχείριση της εξάλειψης των συνεπειών των φυσικών, οικολογικών και βιομηχανικών ατυχημάτων και καταστροφών.
- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν, επίσης, να συνεργάζονται και σε άλλους τομείς στρατιωτικής συνεργασίας, με αμοιβαία συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 3

Ειδικά στον τομέα της στρατιωτικής επιμόρφωσης, η συνεργασία θα υλοποιείται προς τις ακόλουθες κατευθύνσεις:

- Υποτροφίες για τη Στρατιωτική Ακαδημία ή τα λοιπά ανώτατα ιδρύματα Στρατιωτικής εκπαίδευσης και Στρατιωτικής εκπαίδευσης Υπαξιωματικών, σύμφωνα με τις επιθυμίες της Δημοκρατίας της Αρμενίας.
- Εκπαίδευση σε όλα τα επίπεδα των αξιωματικών των Αρμενικών Ενόπλων Δυνάμεων.
- Εκπαίδευση για τις Ειδικές Δυνάμεις.
- Εκπαίδευση για το προσωπικό υποστήριξης της ειρήνης.

ΑΡΘΡΟ 4

Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συναντήσεις, σε επίπεδο Υπουργών Άμυνας, Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων των Ενόπλων Δυνάμεων ή άλλων εκπροσώπων των Υπουργείων Άμυνας και των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Αμοιβαίες προσκλήσεις σε εκθέσεις εφοδίων, εξοπλισμού και σε στρατιωτικές ασκήσεις.
- Συμμετοχή σε επίσημες πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες οι οποίες διοργανώνονται από τα Υπουργεία Άμυνας ή άλλες στρατιωτικές δομές.

ΑΡΘΡΟ 5

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εκπονούν, σε ετήσια βάση, το Πρόγραμμα Συνεργασίας για το επόμενο έτος. Προκειμένου να καθοριστεί το Πρόγραμμα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις με τη μορφή αιτημάτων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στο Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αρμενίας και το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας έως τη 15η Οκτωβρίου κάθε έτους.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας περιλαμβάνει: την περιγραφή των δραστηριοτήτων, τον αριθμό των συμμετεχόντων, τον τόπο και το χρόνο των προαναφερόμενων δραστηριοτήτων, καθώς και άλλες πληροφορίες, κατά περίπτωση.

Τα Προγράμματα Συνεργασίας θα υπογράφονται από τον Αρχηγό του Γενικού Επιτελείου των Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας και από τον Αρχηγό του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας ή από τους εκπροσώπους τους στη χώρα του κάθε

Συμβαλλόμενου Μέρους, σε εκ περιτροπής βάση, έως την 1η Δεκεμβρίου κάθε έτους.

ΑΡΘΡΟ 6

Για τους σκοπούς της εκπόνησης και της εποπτείας της υλοποίησης του Προγράμματος Στρατιωτικής Συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτήσουν Μόνιμες Ομάδες Εργασίας, οι οποίες θα αποτελούνται από εμπειρογνώμονες και υψηλόβαθμους αξιωματικούς.

Ειδικά θέματα συνεργασίας, σε σχέση με τις κατευθυντήριες γραμμές που προσδιορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να αποτυπώνονται σε διμερή πρωτόκολλα, τα οποία θα υπογράφονται από τους Αντιπροσώπους των Υπουργών Άμυνας. Εάν κριθεί απαραίτητο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτούν εξειδικευμένες ομάδες εμπειρογνομόνων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την ευθύνη για τις δαπάνες που σχετίζονται με την υλοποίηση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από τα Προγράμματα Στρατιωτικής Συνεργασίας, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας.

Η επισκεπτόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα εξής:

- Τις ταξιδιωτικές δαπάνες μετ' επιστροφής, για τις μετακινήσεις της αντιπροσωπείας από το σημείο αναχώρησης μέχρι τον τόπο προορισμού, στο Κράτος υποδοχής.
- Τις δαπάνες που σχετίζονται με την προσγείωση, τη στάθμευση, την ασφάλεια, τη συντήρηση και τον ανεφοδιασμό των πολεμικών αεροσκαφών τα οποία μεταφέρουν τη στρατιωτική αντιπροσωπεία.
- Την ημερήσια αποζημίωση για τα μέλη της αντιπροσωπείας / αποστολής.
- Την ασφάλιση του προσωπικού έναντι ασθενειών και ατυχημάτων, εάν δεν το προβλέπει η εθνική νομοθεσία της χώρας υποδοχής.
- Τις δαπάνες που σχετίζονται με τη μεταφορά οποιουδήποτε ασθενή στο Κράτος του.

Το Κράτος υποδοχής αναλαμβάνει τα εξής:

- Τις δαπάνες που σχετίζονται με τις τοπικές μετακινήσεις των αντιπροσωπειών από το σημείο άφιξης προς το χώρο των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων, καθώς και τις δαπάνες διαμονής, πλήρους διατροφής και πολιτιστικών δραστηριοτήτων, οι οποίες θα διοργανωθούν.
- Τις δαπάνες σπουδών σε όλα τα στρατιωτικά εκπαιδευτικά κέντρα και ιδρύματα.
- Οι δαπάνες που σχετίζονται με την εκπαίδευση σε εξειδικευμένα αντικείμενα θα καλύπτονται με βάση διμερείς συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζουν την ασφάλεια των πληροφοριών και των δεδομένων που αποκτώνται από τις διμερείς επαφές, συμπεριλαμβανόμενων και των εμπιστευτικών δεδομένων, και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην τα χρησιμοποιούν χωρίς προηγούμενη γραπτή έγκριση του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο παρέχει τις πληροφορίες αυτές, καθώς και

να μη διαβιβάζουν τις πληροφορίες αυτές σε τρίτους.

Προφορικές και γραπτές πληροφορίες και δεδομένα, τα οποία προκύπτουν από τις διμερείς επαφές, θα διαφυλάσσονται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν πρέπει να δημοσιεύονται στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των ρηματικών διακοινώσεων, με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία ως προς την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία οποτεδήποτε, με γραπτή αναγγελία 90 ημέρες πριν, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που υφίστανται οικονομικά ζητήματα ή απαιτήσεις που παραμένουν ανεπίλυτα κατά το χρόνο της καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας οι οποίες σχετίζονται με αυτά τα ζητήματα ή απαιτήσεις θα παραμένουν σε ισχύ, έως ότου τα συγκεκριμένα ζητήματα διευθετηθούν οριστικά.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία, με αμοιβαία συναίνεση. Οι τροποποιήσεις θα διατυπώνονται σε ξεχωριστά Πρωτόκολλα, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και θα τίθενται σε ισχύ με την προτεραιότητα που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να συνεχίσουν να ενεργούν σε συμμόρφωση προς τις διατάξεις του άρθρου 8 της παρούσας Συμφωνίας.

Υπεγράφη στις 19 Ιανουαρίου 2011 στην Αθήνα, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΠΤΕΡΑΡΧΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΙΑΓΚΟΣ
ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**



**ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ YURI KHACHATOUROV
ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ
ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**

MILITARY COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
THE HELLENIC REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA**

Athens, 19 January 2011

AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON MILITARY COOPERATION

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the Parties following the provisions of the UN Charter, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and the 1999 Vienna Document as well as the other appropriate OSCE documents and desiring to further develop the already existing military cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties establish a military co-operation based on the principles of equality and mutual benefit. The co-operation includes activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of both Countries, within the framework of their capabilities.

ARTICLE 2

The co-operation will cover the following basic issues and directions:

- Defence planning.
- Multinational stabilization operations, (international security obligations, multinational and bilateral treaties).
- Legal regulations governing the relationships in the field of security and defence of the state.
- Legal regulations of the service in the armed forces.
- Personnel management and social security system within the armed forces.
- Armament programs issues and defence industry.
- (Military Research and development), strategic and Regional studies.
- Military Education and Training.
- Logistical support and military medicine.
- Special units training.
- Military topography.
- Artillery and Anti-air defence.
- Engineering.
- Radio-electronic warfare.
- Cultural and sport activities.
- Environment protection and management of the elimination of the consequences

- of natural, ecological and industrial accidents and disasters.
- The Parties may also co-operate in other areas of military cooperation by mutual consent.

ARTICLE 3

~~Especially in the military training sector, the cooperation will be performed in the following directions:~~

- Scholarships for the Military Academy or other Higher Institutions for Military training and NCO Military training, in accordance with the desires of the Republic of Armenia.
- Training at all levels of Armenian Armed Forces officers.
- Training for Special Forces.
- Training for peace support personnel.

ARTICLE 4

This co-operation may include the following activities:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defence Ministers, Chiefs of General Staffs of Armed Forces or other representatives of Defence Ministries and Armed Forces.
- Mutual invitations to exhibitions of equipment, armaments and military exercises.
- Participation in the official cultural and other kinds of activities, organized by the Defence Ministries or other military structures.

ARTICLE 5

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties develop on an annual basis the Plan of Co-operation for the next year. To determine the Plan, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals will be sent to the Ministry of Defence of Republic of Armenia and the Hellenic National Defence General Staff by the 15th of October of each year.

The Plan of Co-operation includes: the description of the activities, number of participants, places and time of mentioned activities as well as other information as necessary.

The Plans of Co-operation will be signed by the Chief of General Staff of the

Armed Forces of the Republic of Armenia and the Chief of the Hellenic National Defence General Staff of the Hellenic Republic or their representatives in the country of each Party on a rotational basis by the 1st of December of each year.

ARTICLE 6

~~For the purpose of development and supervision of implementation of the Military Co-operation Plan, the Parties will create Permanent Working Groups consisting of experts and high ranking officials.~~

Special issues of co-operation in the directions determined in this Agreement may be reflected in bilateral protocols, signed by the Representatives of the Ministers of Defence. If needed, the Parties will organize specialized groups of experts.

ARTICLE 7

The Parties shall assume responsibility for expenditures associated with the implementation of activities envisaged by the Plans of Military Co-operation, based on the principle of reciprocity.

The visiting Party assumes the following:

- Round trip transportation expenditures for travel of the delegation from the point of departure to the destination in the receiving State.
- Expenditures associated with the landing, parking, security, maintenance and refueling of military aircraft, which provide transportation of the military delegation.
- Daily allowances for the members of delegation/mission.
- Insurance of own personnel against illness and accidents, if the national legislation of the hosting country does not provide it.
- Expenditures associated with the transportation of any sick person to his own state.

The host state assumes the following:

- Expenditures associated with the local transportation of the delegations from the point of arrival to the area of planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board and cultural activities, which shall be organized.
- Expenditures for studies at all military training centers and institutions.
- Expenditures associated with the training in specialized items, shall be effected on the basis of bilateral agreements.

ARTICLE 8

The Parties safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and assume the obligation not to use them without a prior written approval of the Party, which provided that information, as well as not to transfer that information to a third party.

Oral and written information and data obtained from the bilateral contacts are preserved according to the state legislation of each party, which is in effect and are not to be published in the mass media.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of verbal notes by which either Party informs the other about the completion of its internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may denounce the Agreement at any time, with a 90 days prior written notification, communicated to the other party through diplomatic channels.

In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of denunciation, the provisions of this Agreement related to those issues or claims shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

The Parties may amend this Agreement upon mutual consent. The amendments will be laid down in separate Protocols, which will be integral parts of this Agreement and will enter into force in the order foreseen in this Agreement.

In case of termination of this Agreement, the Parties are obliged to keep acting in compliance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

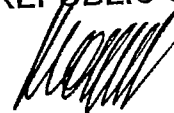
Signed in Athens on 19 January 2011, in duplicate each in the Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC



GENERAL IOANNIS GIAGKOS
CHIEF OF THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE
GENERAL STAFF

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA



COLONEL - GENERAL YURI KHACHATOUROV
CHIEF OF THE MAIN STAFF OF THE ARMED
FORCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα, ... 7 ... Φεβρουαρίου ... 2017

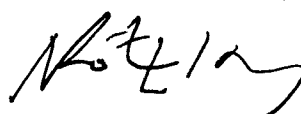
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



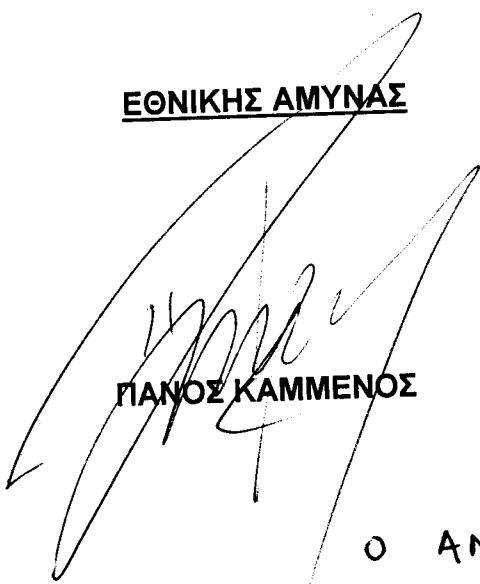
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



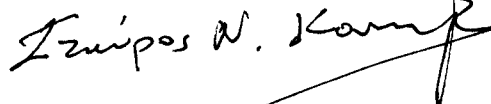
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ



ΠΑΝΟΣ ΚΑΜΜΕΝΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ



ΣΤΑΥΡΟΣ ΚΟΝΤΟΝΗΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ



ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΒΙΤΣΑΣ